

Журнал для иностранцев о русских, для русских об иностранцах • A Monthly for Foreigners About Russians, for Russians About Foreigners

ДИПЛОМАТ

№ 7 (159) 2007

www.diplomatus.com



200 лет российско-американских дипломатических отношений.
Будущее за оптимистами!

200 Years of Russian-U.S. Diplomatic Relations.
The Optimists Will Prevail!

Взаимодействие во имя здоровья

Cooperation for Better Health



Деловые связи России с германской федеральной землей Бавария стабильно увеличиваются в объемах, приобретают новые формы. Одна из них – сотрудничество российских и немецких медиков. Об этом профессор Курт Кинляйн рассказал в интервью «Дипломату».

– Глубокоуважаемый профессор Кинляйн, когда Вы начали работать в России?

– В январе 1988 года я впервые представил свой метод долговременной тракционной терапии «Детензор» в России, и тогда, благодаря помощи Посла Германии, была организована встреча с представителями Министерства здравоохранения и Центрального института травматологии и ортопедии (ЦИТО). Метод «Детензор»-терапии предназначен для щадящей долговременной тракции и разгрузки позвоночника. Система «Детензор» была передана для испытаний в Институт травматологии и через шесть месяцев зарегистрирована Минздравом и разрешена для применения в медицинских учреждениях СССР. А после участия в конференции по спортивной ме-

Business ties with the German federal state of Bavaria are steadily expanding in terms of volume and new ways of cooperation. One of them is the cooperation between Russian and German doctors. Prof. Kurt Kienlein talked about it in an interview with Diplomat.

Prof. Kienlein, when did you start working in Russia?

I first came and demonstrated my method of Detensor traction therapy in Russia in January 1988. Thanks to the then German Ambassador's support, a meeting was organized with officials of the Health Ministry and the Central Traumatology and Orthopedics Institute (TsITO). The Detensor therapy method allows gentle long-time traction and relaxation of the spinal column. A Detensor system was submitted to the Traumatology Institute for testing. Six months later it was registered with the Health Ministry and authorized for use at Soviet medical institutions. That same year, after a sports medicine conference in Leningrad, successful work started with the Sports Committee, DOSAAF (Voluntary Society for Assisting Army, Air Force and Navy), the Leningrad Opera and Ballet Theater, the ballet troupe of the Bolshoi Theater, and so on.

In May 1994, Dr. Olga Balakireva visited my center in Nuremberg. She had come because of problems with her spine and headaches. The effectiveness of the method of treatment seemed to have impressed Dr. Balakireva. On her return to Moscow, she offered the Detensor method to her patients. Soon afterward, joint research and practical work began: Olga became the Detensor company's general representative in Russia. Since then, Prof. Balakireva and I have introduced the Detensor therapy method in more than 1,500 clinics and health resorts across Russia and trained over 4,000 physicians and nurses.

How many patients have, in your opinion, been treated using the Detensor method so far?

A conservative estimate is over 3 million patients in Russia alone. As to my method, it is used in more than 40 countries around the world.

What Russian organizations are you cooperating with?

медицине в Ленинграде в том же году началась успешная работа со Спорткомитетом, ДОСААФ, Ленинградским театром оперы и балета им. Кирова, балетной труппой Большого театра и др.

В мае 1994 года мой центр в Нюрнберге посетила доктор Ольга Балакирева из Москвы. Она приехала по поводу проблем с позвоночником и головных болей. Опробованная на себе эффективность лечения, похоже, впечатлила доктора Балакиреву. По возвращении в Москву она стала предлагать метод «Детензор» своим пациентам. Вскоре началась совместная научная и практическая работа: Ольга стала генеральным представителем фирмы «Детензор» в России. С того времени я и профессор Ольга Балакирева внедрили метод «Детензор»-терапии более чем в 1,5 тыс. клиник и санаториев России, обучили свыше 4 тыс. врачей и медсестер.

– Сколько же пациентов, по Вашему мнению, прошло лечение по методу «Детензор»?

– По самым осторожным подсчетам, эта цифра сегодня превышает только в России 3 млн. человек. А мой метод применяется более чем в 40 странах мира.

– С какими российскими организациями Вы сотрудничаете?

– Я и профессор Балакирева консультируем Медицинский департамент Управления делами Президента, Институт педиатрии и детской хирургии, уже 9 лет работаем с Центром подготовки космонавтов им. Гагарина, с медицинскими департаментами Минобороны, МВД, ФСБ, с Газпромом, Фондом инвалидов и ветеранов и другими. Наши пациенты – это дети и взрослые из различных слоев общества, граждане России и других стран, включая столичный дипкорпус. Кстати, вертеброгенный болевой синдром (боли в спине) – это профессиональная болезнь дипломатов. По данным российского Консульства в Бонне, она становится причиной более 20% случаев временной нетрудоспособности. Внедрение в амбулатории Консульства метода «Детензор»-терапии минимизировало страдания людей и потери рабочего времени, так как его эффективность составляет 98 %.

Наша московская клиника «Детензор-Мед» недавно переехала на Ходынский бульвар – в новый, зеленый и благоустроенный район. Я работаю в ней директором по научной работе, а руководит клиникой профессор Балакирева. В клинике не только лечат заболевания позвоночника, но и проводят лечение множества других болезней современными методами восстановительной медицины, в том числе традиционной медицины разных стран мира. Здесь же мы проводим обучение методу «Детензор»-терапии врачей из разных регионов.

– Делались ли попытки производить поддельные системы «Детензор»? Ведь она так популярна.

– Конечно. Но оригинал невозможно скопировать, так как он изготавливается в Швейцарии по моему патенту из уникального материала. Поэтому мы хотим предостеречь возможных покупателей: остерегайтесь подделок!

– Профессор Кинляйн, какие перспективы Вы видите в сотрудничестве между Германией и Россией?

– Я с 1988 года регулярно бываю в России, встречаюсь с представителями самых разных профессий, не только с медиками. Я не только наблюдаю положительные изменения в жизни России, но и сам участвую в них. Результаты сотрудничества между Россией и Германией, особенно с Баварией, сегодня хорошо известны многим. И, кстати, вспомню слова моего любимого Льва Толстого: «Все смешалось в доме Облонских!». Почетный консул России в Баварии – господин Николас Кнауф, а представитель Баварии в России – господин Михаил Логвинов.

Prof. Balakireva and I consult the Medical Department of the President's Business Administration and the Pediatrics and Children's Surgery Institute. The last nine years, we have cooperated with the Gagarin Cosmonaut Training Center, the medical establishments of the Defense and Internal Ministries, the Federal Security Service, Gazprom, the Disabled and Veterans Foundation, etc. Our patients are children and adults from every strata of Russian society, as well as nationals of other countries, including the Moscow Diplomatic Corps. By the way, vertebral pain syndrome, otherwise known as back pain, is a professional illness of diplomats. According to the Russian Consulate in Bonn, this condition accounts for more than 20 percent of the cases of temporary disability. Introduction of the Detensor therapy method in the Consulate's out-patient department eased their pain and resulted in lower absenteeism, since the method is effective in 98 percent of the cases.

Our Moscow Detensor-Med clinic has just recently moved to a new, green and nice area on Khodinsky Bulvar. I am the research director there and Prof. Olga Balakireva runs the clinic. Our institution not only treats spine disorders but also other diseases using sophisticated restorative methods, including traditional techniques used in different countries. We also teach the Detensor therapy method to specialists from different regions.

Have there ever been attempts at making imitation Detensor systems because of its huge popularity?

Of course. And yet, it is impossible to fake the original because it is manufactured in Switzerland from a unique material in compliance with my method. This is why we caution our prospective patients: Beware of fakes!

Prof. Kienlein, what are the prospects for German-Russian cooperation?

Since 1988, I have been coming to Moscow on a regular basis and meeting not only with healthcare professionals but also representatives of a variety of professions. I'm not only witnessing positive changes in Russia but am also getting personally involved in them. Nowadays, many people are familiar with the results of Russia-Germany cooperation, notably with Bavaria. By the way, it makes me think of the words of my beloved Russian writer Leo Tolstoy, "Everything was topsy-turvy in the Oblonskys' house." Indeed, Mr. Nikolas Knauf is Russia's honorary consul in Bavaria, whereas Mr. Mikhail Logvinov is Bavaria's representative in Russia.